

Porównanie tłumaczeń I Królewska 8:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo dotrzymałeś swojemu słudze Dawidowi,* mojemu ojcu, tego, co mu zapowiedziałeś – zapowiedziałeś swoimi ustami i spełniłeś (to) własną ręką – jak to dzieje się właśnie w dniu dzisiejszym. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dotrzymałeś bowiem Dawidowi, swojemu słudze, a mojemu ojcu, tego, co mu zapowiedziałeś — co obiecałeś własnymi ustami i czego dokonałeś własną ręką, jak to właśnie dzieje się w dniu dzisiejszym.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dotrzymałeś swojemu słudze Dawidowi, memu ojcu, tego, co mu obiecałeś. Swoimi ustami <i>to</i> powiedziałeś i swoją ręką <i>to</i> wypełniłeś, jak to jest dziś.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Któryś spełnił słudze twemu Dawidowi, ojcu memu, coś mu powiedział; coś mówił usty swemi, toś skutecznie wypełnił, jako się dnia tego pokazuje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	któryś strzegł słudze twemu Dawidowi, ojcu memu, coś mu powiedział. Ustyś mówił, a rękomaś wykonał, jako ten dzień świadczy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	bo dotrzymałeś słowa Twemu słudze, Dawidowi, memu ojcu, w tym, coś mu przyrzekł i powiedział swymi ustami, a co dziś wypełniłeś własnoręcznie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Który dotrzymałeś swojemu słudze Dawidowi, mojemu ojcu, tego co, mu obiecałeś; swoimi ustami obiecałeś, a w swojej mocy spełniłeś, jak to jest dzisiaj.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ty dotrzymałeś tego, co zapowiedziałeś Twemu słudze Dawidowi, mojemu ojcu. Wypowiedziałeś swoimi ustami, a swoją ręką – jak to jest dzisiaj – wypełniłeś.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dotrzymałeś słowa twemu słudze Dawidowi, memu ojcu, i dzisiaj wypełniłeś swoje przyrzeczenie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	który dotrzymałeś Twojemu słudze Dawidowi, mojemu ojcu, tego, co mu przyrzekłeś. Wypowiedziałeś [obietnicę] ustami Twymi i wypełniłeś [ją] rękoma Twoimi właśnie dzisiaj.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	що Ти зберіг твому рабові Давидові, моєму батькові, і сказав твоїми устами і Ти сповнив твоїми руками в цьому дні.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ty, który spełniłeś Swojemu słudze Dawidowi to, co mu obiecałeś. Tak, to Ty wypowiedziałeś Swoimi ustami, a Swoją ręką skuteczniłeś, jak to się dzisiaj okazuje.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	ty, który wobec swego sługi Dawida, mojego ojca, dotrzymałeś tego, co mu obiecałeś, gdyż swoimi ustami złożyłeś obietnicę i swą ręką sprawiłeś, że się spełniła, jak to jest dzisiaj.

¹⁾ <x>100 7:13</x>; <x>130 17:11-4</x>